Κέντρο Ανάπτυξης
Εκπαιδευτικής Πολιτικής
Γ.Σ.Ε.Ε.

ΓΕΦΥΡΕΣ

Οδηγός δίγλωσσης υποστήριξης προσφύγων

Γιώργος Σιμόπουλος

Αθήνα 2016

ΓΕΦΥΡΕΣ

Οδηγός δίγλωσσης υποστήριξης προσφύγων

Α Έκδοση: Κέντρο Ανάπτυξης Εκπαιδευτικής Πολιτικής Γ.Σ.Ε.Ε., Ιούλιος 2016

3ης Σεπτεμβρίου 36, 104 32, Αθήνα

Τηλ. 210 5218700

www.kanep-gsee.gr/

E-mail: info@kanep-gsee.gr

https://www.facebook.com/kanep.gsee

Ανάπτυξη υλικού: Γιώργος Σιμόπουλος

Εξώφυλλο: Ροδούλα Παπαφίγγου

Εκτύπωση: ΚΑΙΣΑΡ www.kaisar-print.gr

Στουρνάρη 12, Αθήνα, 2103846020

Ευχαριστούμε τον Περικλή Μεράκο και τη Nensi Bogdani για την ευγενική παραχώρηση των φωτογραφιών τους (σελ. 21, 48, 49).

Μεταφράσεις: **ΜΕΤΑδραση**

Δράση για τη Μετανάστευση και την Ανάπτυξη

Θεσπρωτίας 8, 10444 Αθήνα

Τηλ: 210 5201792, 210 5201794, 210 5138404

Email: info@metadrasi.org

www.metadrasi.org

ISBN: 978-618-5006-27-3

Κι εγώ θα στείλω ευχή στ' ανέμου τ' αυτί
να είσαι καλά, να μη στερέψουν τα γιατί,
να μη σ' αγγίξουνε του εχθρού, του γείτονα τα βόλια,
μη σου λείψει το χαρτί, λιμάνια, αραξοβόλια
και να `χεις συντροφιά καλή στο μοναχό ταξίδι
τον όρκο σου, το στόχο σου, το μέλι και το ξίδι.

(Sadahzinia, 2003, Γι αυτούς που αντιστέκονται)

Πρόλογος

Οι «Γέφυρες» είναι ένα εργαλείο δίγλωσσης υποστήριξης για πρόσφυγες, αιτούντες άσυλο και μετανάστες με μικρή ή καμία εξοικείωση με την ελληνική γλώσσα. Σκοπός του είναι να σας βοηθήσει να καλύψετε τις βασικές σας ανάγκες επικοινωνίας κατά το πρώτο διάστημα παραμονής σας στην Ελλάδα: να μπορείτε να καταλαβαίνετε απλές εκφράσεις και οδηγίες, να παρουσιάζετε τον εαυτό σας, να εκφράζετε ερωτήματα, προβλήματα και αιτήματά σας για θέματα μετακίνησης, διατροφής, καθημερινών αγορών, υγείας, εκπαίδευσης, εργασίας, διαμονής, να διαβάζετε και να κατανοείτε απλά κείμενα, να συμπληρώνετε βασικές φόρμες, όπως μια υπεύθυνη δήλωση. Περιλαμβάνει χρήσιμες καθημερινές εκφράσεις μεταφρασμένες στη γλώσσα σας, εικονογραφημένο λεξιλόγιο και απλές δραστηριότητες εξάσκησης. Συνοδεύεται από ηλεκτρονικό λεξικό με αναζήτηση λέξεων και μετάφρασή τους από τα ελληνικά προς τη γλώσσα σας και αντίστροφα.

Δημιουργήθηκε το 2016 από το Κέντρο Ανάπτυξης Εκπαιδευτικής Πολιτικής της Γενικής Συνομοσπονδίας Εργατών Ελλάδας στο πλαίσιο των δράσεων που αναπτύσσει για την υποστήριξη της κοινωνικής ένταξης μεταναστών και προσφύγων.

Η μετάφρασή του στη γλώσσα σας έγινε από τη ΜΕΤΑδραση

هدفُ الأداة هو أن يُساعِدكم على تغطية احتياجاتكم الأساسيَّة في التواصِل خلال الفترة الأولى من إقامتكم في اليونان: أي أن تتمكنوا من فَهم عِباراتٍ وإرشاداتٍ بسيطةٍ, وأنْ تُقدموا أنفسَكم, وأن تطرحوا أسئلتكم ومشاكِلَكم ومَطالِبَكم التي تتعلقُ بِمواضيع التَنَقل والطعام والتَسوُّق اليومي والصحةِ والتعليم والعملِ والإقامة, وأنْ تقرأوا وتفهموا نُصوصاً بسيطةً, وأنْ تقومُوا بِتعبئة اِستِماراتٍ (طلبات) بسيطةٍ مثل إقرار (تصريح / بيان / إعلان) رسمي. الأداة تحتوي على عباراتٍ يوميةٍ مُفيدةٍ مُترجمةٍ إلى لغتكم, وعلى قامُوسٍ يَحوي صُوراً توضيحيةً وتمريناتٍ بسيطة لِلتدريب.
الأداة مَصحُوبة بِقامُوسٍ إلكتروني مع إمكانية البحثِ عن كلماتٍ وكذلك ترجمتها من اليُونانية إلى لغتِكم وبالعكس.
تم إنشاءُ الأداة في العام 2016 من قِبلِ مَركز تطوير السِياسةِ التَعليميَّة التابع للاتحاد العام للعُمَّال في اليُونان ضِمنَ إطارِ النشاطاتِ التي يُنمِّيها بِهدفِ دعم الاِندماج الاِجتماعي للمُهاجرين واللاجئين.
تمَّت ترجمةُ الأداةِ إلى لُغتِكم من قِبَلِ مُنظمةِ ميتاذراسي.

«پلها» یک ابزار پشتیبانی دوزبانه جهت پناهندگان، متقاضیان پناهندگی و مهاجرینی که تا حدودی و یا اصلاً آشنایتی به زبان یونانی ندارند، می باشد. هدفش کمک به شما می باشد تا در دورهٔ اولیه اقامت خود در یونان بتوانید برقراری ارتباط تان را پوشش دهید؛ بتوانید متوجه مفهوم عبارات ساده و دستورالعمل ها بشوید، بتوانید خودتان را معرفی نمایید، بتوانید سوالات، مشکلات و درخواستهایتان را در موارد جابجایی، خوراک، خریدهای روزمره، بهداشت، آموزش، کار و اقامت ابراز نمایید، بتوانید بخوانید و متن های ساده را متوجه شوید، بتوانید فرمهای اصلی را پُر نمایید همانند پر کردن یک فرم تعهدنامهٔ رسمی. شامل جملات روزمرهٔ مفید ترجمه شده به زبان تان، واژه نامهٔ مصور و فعالیت های آموزشی ساده می باشد.
به همراه فرهنگ لغت الکترونیکی با جستجوگر کلمات وترجمه هایشان از زبان یونانی به زبانتان و برعکس می باشد.
تهیه شده در سال ۲۰۱۶ در چارچوب اقدامات در حال توسعه برای حمایت ورود مهاجرین و پناهندگان به جامعه، توسط مرکز توسعهٔ سیاست آموزشی کنفدراسیون عمومی کارگران یونان.
ترجمهٔ آن به زبان شما توسط متادراسی انجام پذیرفته است.

Αλφάβητο

Α, α

αεροδρόμιο

Β, β
βιβλίο

Γ, γ
γάλα

Δ, δ
δέντρο

Ε, ε
ένα

Ζ, ζ
ζακέτα

Η, η
ήλιος

Θ, θ
θρανίο

Ι, ι

ιατρείο

Κ, κ **κουζίνα**

Λ, λ **λάμπα**

Μ, μ **μολύβι**

Ν, ν **νερό**

Ξ, ξ **ξύστρα**

Ο, ο **ομπρέλα**

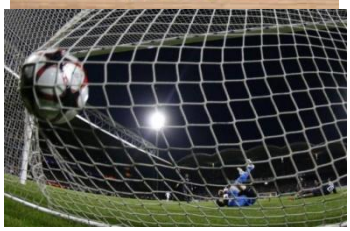
Π, π **πόρτα**

Ρ, ρ **ρόδα**

Σ, σ, ς		**σοκολάτα**
Τ, τ		**τετράδιο**
Υ, υ		**υδρόγειος**
Φ, φ		**φάκελος**
Χ, χ		**χάρτης**
Ψ, ψ		**ψωμί**
Ω, ω		**ώρα**
ΟΥ, ου		**ουρανός**

ΜΠ, μπ **μπάλα**

ΝΤ, ντ **ντομάτα**

ΓΚ, γκ  **γκολ**

Γράψτε το όνομά σας

Γράψτε τα μικρά, όπως στο παράδειγμα.

Α	*α*	**Ι**		**Ρ**	
Β		**Κ**		**Σ**	
Γ		**Λ**		**Τ**	
Δ		**Μ**		**Υ**	
Ε		**Ν**		**Φ**	
Ζ		**Ξ**		**Χ**	
Η		**Ο**		**Ψ**	
Θ		**Π**		**Ω**	

Βρείτε και κυκλώστε το Α, α.

Βρείτε και κυκλώστε το Σ, σ, ς.

Βρείτε και κυκλώστε το Ν, ν.

Βρείτε και κυκλώστε το Α, α, το Σ, σ, ς, το Ε, ε, το Ν, ν, το Τ, τ, το Ρ, Ρ, το Ι, ι, το Λ, λ.

Γράψτε με μικρά

ΣΠΙΤΙ
σπίτι

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

ΔΡΟΜΟΣ

ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ

ΣΟΥΠΕΡ ΜΑΡΚΕΤ

ΠΑΖΑΡΙ

ΣΧΟΛΕΙΟ

ΤΗΛΕΦΩΝΟ

Γράψτε αυτές τις λέξεις με μικρά γράμματα, όπως στο παράδειγμα.

ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ	*λεωφορείο*	**ΕΙΣΙΤΗΡΙΟ**	
ΦΙΛΟΣ		**ΒΙΒΛΙΟ**	
ΣΠΙΤΙ		**ΒΡΟΧΗ**	
ΣΥΡΙΑ		**ΤΑΞΙΔΙ**	
ΑΦΓΑΝΙΣΤΑΝ		**ΕΛΛΑΔΑ**	

Γράψτε τις λέξεις με μικρά, όπως στο παράδειγμα.

ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ	*τηλεόραση*	**ΜΑΘΗΜΑ**	
ΘΕΑΤΡΟ		**ΜΟΥΣΙΚΗ**	
ΖΩΓΡΑΦΙΚΗ		**ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ**	
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ		**ΓΕΩΓΡΑΦΙΑ**	
ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ		**ΤΡΕΝΟ**	
ΤΗΛΕΦΩΝΟ		**ΓΛΩΣΣΑ**	

Γράψτε με μικρά – κρατήστε τα κεφαλαία όπου χρειάζεται.

Κυκλώστε τις πόλεις που ξέρετε.

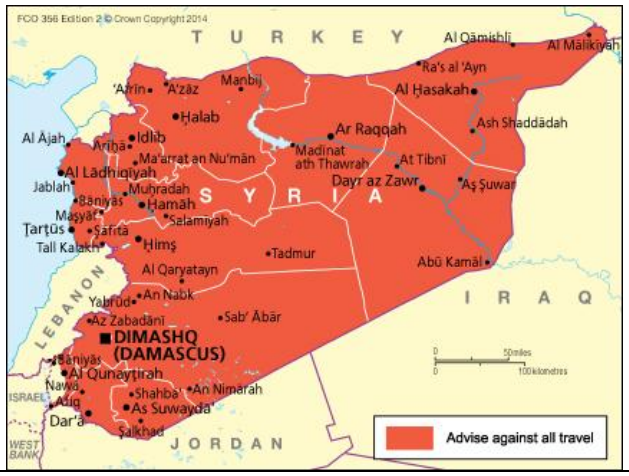
Προσέξτε τα /i/ τα /o/ και τα /e/.

Ι, ι Η, η Υ, υ ΕΙ, ει ΟΙ, οι ΥΙ, υι	/i/
Ο, ο Ω, ω	/o/

Ε, ε ΑΙ, αι	/e/

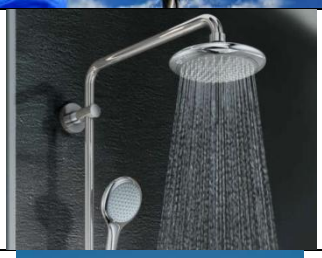
Βρείτε και κυκλώστε το Ι, ι, το Η, η, το Υ, υ, το ΟΙ, οι, το ΕΙ, ει, το Ο, ο, το Ω, ω, το Ε, ε και το ΑΙ, αι.

Ποια χώρα είναι;



Συνδυασμοί

αι	/e/	αίτηση	
οι	/i/	οικονομία	
ει	/i/	εισιτήριο	
ου	/u/	ουρανός	
αυ + κ, π, τ, φ, θ, χ, σ, ξ, ψ	/af/	αυτοκίνητο	
αυ + β, γ, δ, ζ, λ, ρ, μ, ν ή /a, e, i, o, u/	/av/	αυγό	

ευ + κ, π, τ, φ, θ, χ, σ, ξ, ψ	/ef/	ευχαριστώ	
ευ + β, γ, δ, ζ, λ, ρ, μ, ν ή /a, e, i, o, u/	/ev/	ευρώ	
μπ	/b/ /mb/	μπάσκετ	
ντ	/d/ /nd/	ντους	
γκ , γγ	/g/ /ng/	γκολ	
τσ	/ts/	τσαγιέρα	
τζ	/dz/	τζαμί	

Γράψτε τα κεφαλαία με μικρά και τα μικρά με κεφαλαία.

Είμαστε όλοι ΙΔΙΟΙ
Είμαστε όλοι ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΟΙ

Νεοελληνική Γλώσσα
Γ΄ Γυμνασίου

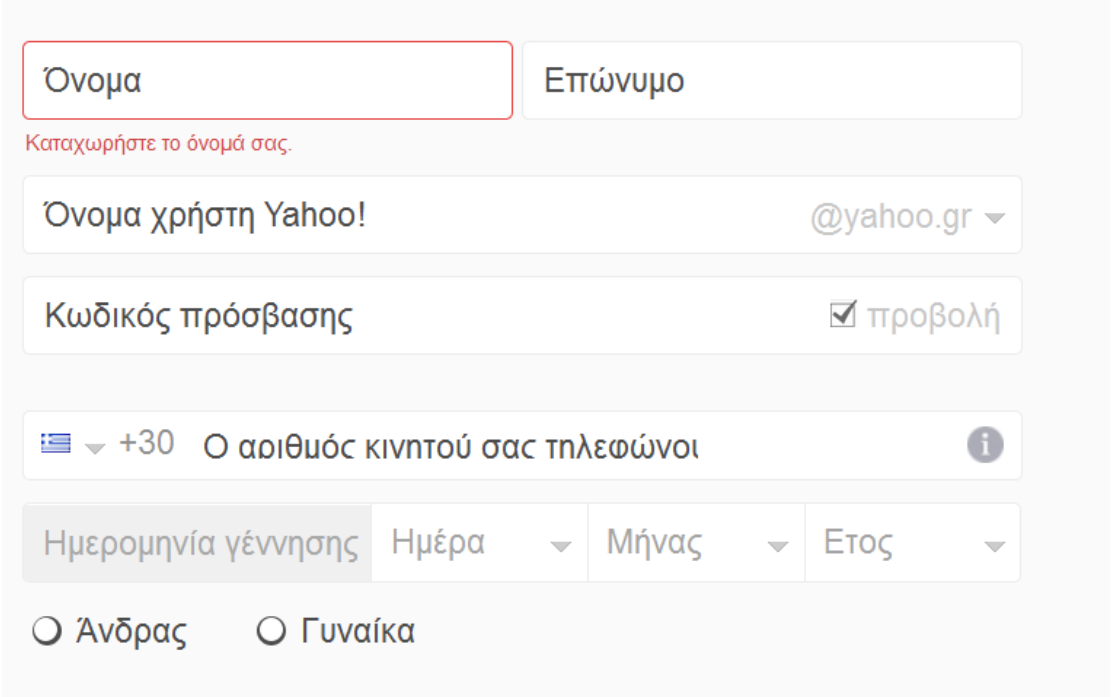
Γράψτε με κεφαλαία γράμματα.

Γράψτε με μικρά.

Συστάσεις

	التعريفُ بِالنفس	معرفی
- Καλημέρα. Εγώ είμαι η Μαρία. Πώς σε λένε; - Καλημέρα. Με λένε Χασάν.	- صباحُ الخير. أنا ماريا. ما اِسمكَ؟ - صباحُ الخير. اِسمي حسن.	- روز بخير. من ماريا هستم. نام تو چيه؟ - روز بخير. نامم حسن است.
- Το όνομά σας, παρακαλώ; - Μουμπάρακ. -Και το επώνυμο; - Σαχ. -Ευχαριστώ. -Παρακαλώ.	- ما اِسمكَ، لو سمحت؟ - مُبارك. - وما هي كُنيتك (اسم عائلتك / لقَبُك)؟ - شاه. - شُكراً. - عفواً.	- لطفاً نام شما؟ - مبارک - و فاميلی شما؟ - شاه - متشكرم. - خواهش می كنم.
- Τι κάνεις; - Μια χαρά. - Πολύ καλά. - Καλά. - Έτσι κι έτσι. - Χάλια	- كيف حالكَ؟ - أنا بأفضلِ حال. - جيد جداً. - جيد. - وسط. - سيء.	- چيكار می كنی (چطوری)؟ - خيلی خوب. - خيلی خوب. - خوب. - نه خوب و نه بد. - خراب، افتضاح
Δεν καταλαβαίνω ελληνικά. Μιλάω αραβικά και γαλλικά. Μιλάω φαρσί και αγγλικά. -Χρειάζομαι ένα διερμηνέα. - Εντάξει. Περιμένετε.	أنا لا أفهم اليُونانية. أتكلم العربيَّة والفرنسيَّة. أتلكم الفارسيَّة والإنكليزيَّة. - أحتاج مُترجم. - حسناً. اِنتظر.	يونانی متوجه نمی شوم. عربی و فرانسوی صحبت می كنم. فارسی و انگليسی صحبت می كنم. - به يک مترجم احتياج دارم. - صبر كنيد.
- Από πού είσαι; - Από το Αφγανιστάν. Εσύ; - Από τη Συρία.	- من أين أنتَ؟ - من أفغانستان. وأنتَ؟ - من سورية.	- از كجا هستی؟ - از افغانستان. تو؟ - از سوريه.
- Έχετε τηλέφωνο; - Μάλιστα. 6978897654. - Είστε παντρεμένος; - Όχι, είμαι ελεύθερος.	- هل لديكَ هاتف؟ - نعم. 6978897654. - هل أنتَ مُتزوج (مُتأهِّل)؟ - لا، أنا عازِب.	- تلفن داريد؟ - بله. ۶۹۷۸۸۹۷۶۵۴ - متأهل هستيد؟ - نه خير، آزاد (مجرد) هستم.
- Είσαι εδώ μόνη σου; - Όχι, με την οικογένειά μου. Ο άντρας μου είναι ο Αχμέτ. Αυτός είναι ο γιος μας και αυτή η κόρη μας.	- هل أنتِ وحدكِ هنا؟ - لا، أنا مع عائلتي. زوجي هو أحمد. هذا هو اِبنُنا وهذه هي اِبنَتُنا.	- اينجا تنها هستی؟ - نه خير، با خانواده ام. شوهرم احمد است. اين پسرمان است و اين دخترمان.
Αυτός είναι ο αδερφός σου; - Ναι / - Μάλιστα - Όχι Ορίστε Συγνώμη Με συγχωρείτε Δεν πειράζει	هل هذا أخوكَ؟ - نعم / - صحيح - لا تفضَّل عفواً (آسِف) اِعذُرني / اِسمح لي لا مُشكلة	اين برادرت است؟ - آره / - بله - نه خير بفرماييد معذرت (می خواهم) منو ببخشيد عيب نداره

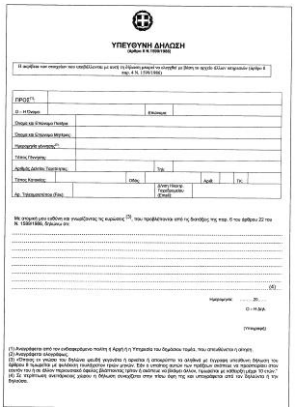
Δημιουργήστε ένα λογαριασμό ηλεκτρονικού ταχυδρομείου



ΤΑΥΤΟΤΗΤΑ

ΚΑΛΗΜΕΡΑ

ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΟ



ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

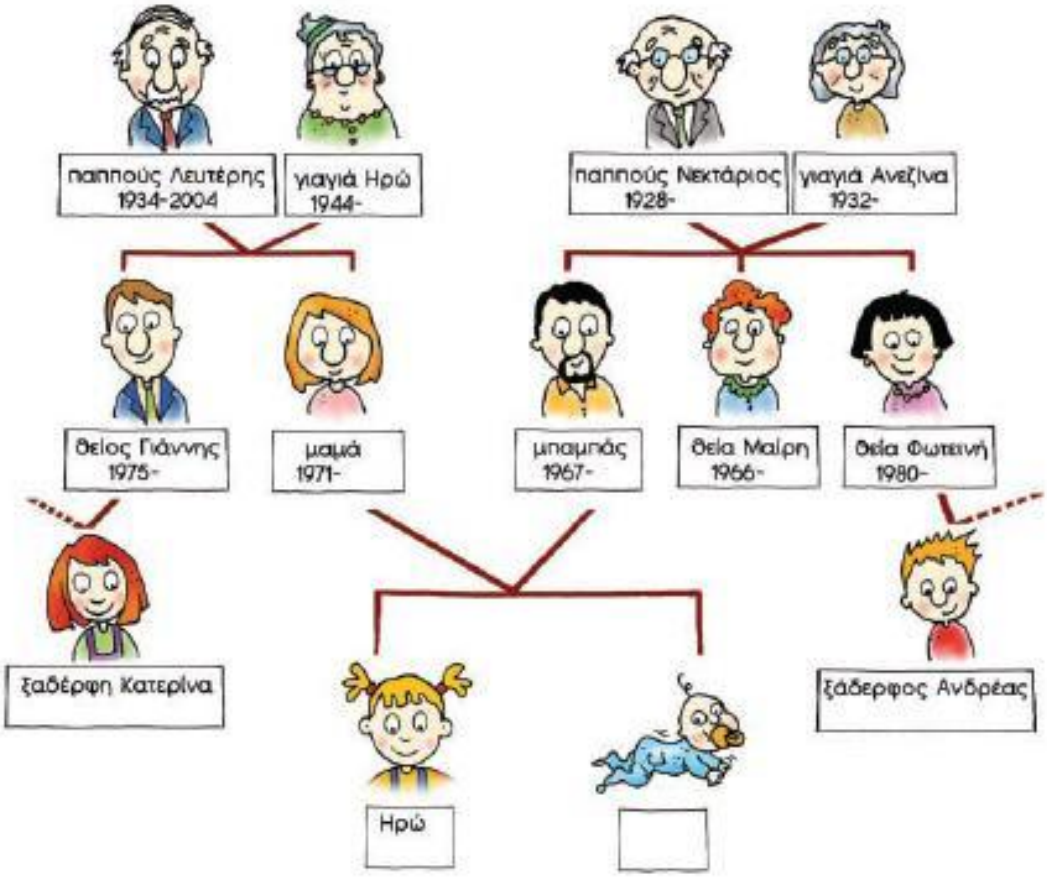
ΚΑΛΗΝΥΧΤΑ

ΧΑΙΡΩ ΠΟΛΥ

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

ΑΝΤΙΟ

Η οικογένειά μου



Περιγράψτε την οικογένειά σας.

Παρουσιάστε την οικογένεια του διπλανού ή της διπλανής σας σε όλη την ομάδα.

Ποιοι είναι; Πού είναι; Τι κάνουν;

©Περικλής Μεράκος

Συμπληρώστε τα στοιχεία σας στην Υπεύθυνη Δήλωση

ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

(άρθρο 8 Ν.1599/1986)

ΠΡΟΣ[1]:							
Ο – Η Όνομα:		Επώνυμο:					
Όνομα και Επώνυμο Πατέρα:							
Όνομα και Επώνυμο Μητέρας:							
Ημερομηνία γέννησης[2]:							
Τόπος Γέννησης:							
Αριθμός Δελτίου Ταυτότητας:		Τηλ:					
Τόπος Κατοικίας:		Οδός:		Αριθ:		ΤΚ:	
Αρ. Τηλεομοιοτύπου (Fax):		Δ/νση Ηλεκτρ. Ταχυδρομείου (Email):					

(Υπογραφή)

Γράψτε τις λέξεις με κεφαλαία γράμματα, όπως στο παράδειγμα.

Όνομα	*ΟΝΟΜΑ*	Επώνυμο	
Όνομα και επώνυμο πατέρα		Όνομα και επώνυμο μητέρας	
Ημερομηνία γέννησης		Τόπος γέννησης	
Αριθμός δελτίου ταυτότητας		Τηλέφωνο	
Τόπος κατοικίας		Οδός	
Αριθμός		Ταχυδρομικός Κώδικας	
Διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου		Υπογραφή	

Συμπληρώστε τις προτάσεις με λέξεις από τον πίνακα.

e mail, πού γεννήθηκα, μέρος που ζω, Ταχυδρομικός Κώδικας, οικογενειακό όνομα, πότε γεννήθηκα, νούμερο που έχει η ταυτότητά μου

1. Επώνυμο είναι το _____
2. Στο «τόπος γέννησης» πρέπει να γράψω _____
3. Στην «ημερομηνία γέννησης» πρέπει να γράψω _____
4. Τόπος κατοικίας είναι το _____
5. Διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου είναι το _____
6. Αριθμός Δελτίου Ταυτότητας είναι το _____.
7. ΤΚ είναι ο _____.

Διαλέξτε την απάντηση.

1. Καλημέρα. Τι κάνεις;
   α. Καλημέρα. Κι εγώ. β. Έτσι κι έτσι.

2. Πώς σε λένε;
   α. Χουσεΐν Ραφίκ. β. Ναι, εγώ είμαι.

3. Πού μένεις;
   α. Από τη Δαμασκό β. Στη Θεσσαλονίκη

4. Από πού είσαι;
   α. Από τη Συρία β. Στην Αθήνα.

5. Έχεις τηλέφωνο;
   α. Ναι, ευχαριστώ. β. Ναι, γράφετε;

6. Πόσων χρονών είσαι;
   α. Στις 18 Ιουνίου. β. Είμαι δέκα χρονών.

7. Μιλάτε ελληνικά;
   α. Όχι, μια χαρά. β. Ε, ναι.

Μετακίνηση

	التنقّل	جابجایی
- Πώς σε λένε; - Με λένε Φατιμέ. - Πού πηγαίνεις; - Πηγαίνω για φαγητό. - Πότε ήρθες εδώ; - Πριν από μία εβδομάδα.	- ما اِسمكِ؟ - اِسمي فاطمة. - أين أنتِ ذاهبة؟ - ذاهبةٌ للطعام. - متى أتيتِ إلى هنا؟ - قبل أسبوع.	ـ اسمت چیه؟ ـ اسمم فاطمه است. ـ کجا میروی؟ ـ برای غذا می روم. ـ کی اینجا آمدی؟ ـ یک هفته قبل.
- Γιατί φεύγεις; - Πάω στο κέντρο. - Πώς θα πας; - Με το λεωφορείο.	- لماذا تُغادِر؟ - سأذهب إلى مركزِ المدينة. - كيف ستذهب؟ - عبر الحافلة (بالباص).	ـ چرا میری؟ ـ به مرکز(شهر) میرم. ـ چطور میری؟ ـ با اتوبوس.
- Είναι μακριά το σχολείο; - Όχι, είναι κοντά. Πάμε με τα πόδια.	- هل المدرسة بعيدة؟ - لا، إنها قريبة. فلنذهب مشياً على الأقدام.	ـ مدرسه دوره؟ ـ نه خیر، نزدیکه. پیاده بریم.
- Πώς μπορώ να πάω στο κέντρο; - Παίρνεις το λεωφορείο μέχρι το Ελληνικό και από εκεί το μετρό.	- كيف يُمكنني الذهاب إلى مركز المدينة؟ - تأخذ الحافلة (الباص) حتى إلينيكو ومن هُناك تأخذ الميترو.	ـ چطور می توانم به مرکز شهر برم؟ ـ تا اِلِنیکو با اتوبوس میری و از اونجا با مترو.
- Με συγχωρείτε… Ψάχνω το σταθμό του μετρό. - Ναι… Πηγαίνετε ευθεία και στο δεύτερο φανάρι στρίβετε αριστερά, στη λεωφόρο Βουλιαγμένης. Ο σταθμός είναι στο δεξί σας χέρι.	- اِعذرني.... أبحث عن محطة الميترو. - نعم... سِرْ بشكل مُستقيم وعند إشارة المرور الثانية اِنحرف يساراً، في شارع فُوليَاغميِنيِس. ستجدُ المحطة على يمينك.	ـ منو ببخشید....دنبال ایستگاه مترو میگردم. ـ بله... مستقیم برید و دومین چراغ راهنمایی به سمت چپ بپیچید، تو خیابان وُلیاغْمِنی. ایستگاه در سمت راستتان می باشد.
- Πόσο κάνει το εισιτήριο; - 1 ευρώ και 40 λεπτά.	- كم سِعرُ التذكرة؟ - واحد يورو و40 سنت.	ـ قیمت بلیط چنده؟ ـ یک یورو و چهل سنت.

πάω με τα πόδια

ποδήλατο

λεωφορείο

μηχανή

τρένο

πλοίο / καράβι

ταξί

αεροπλάνο

εισιτήριο

λιμάνι

σταθμός λεωφορείων

σταθμός τρένων

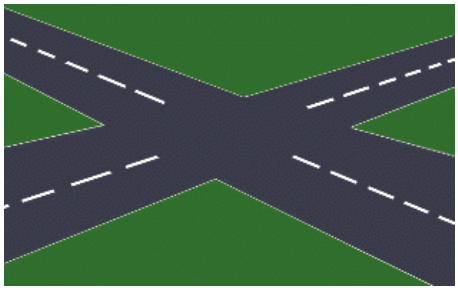
μετρό

τραμ

τρόλεϊ

δρόμος

φανάρι



διασταύρωση

πλατεία

διάβαση πεζών

γέφυρα

περίπτερο

παιδική χαρά

ευθεία

δεξιά

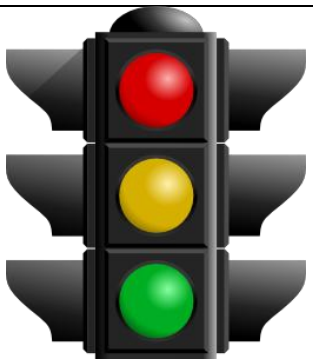
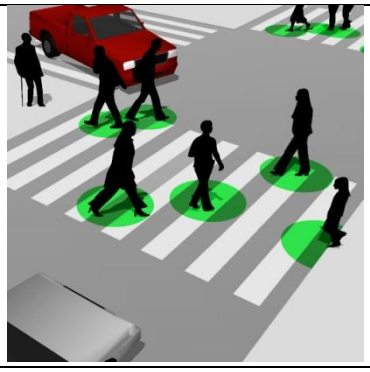
αριστερά

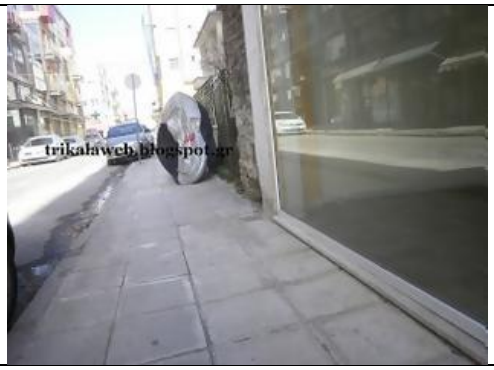
λεωφόρος

- Πού είναι το φαρμακείο; - Θα προχωρήσετε ευθεία και σε 100 μέτρα θα στρίψετε αριστερά. - Είναι απέναντι από το πάρκο. - Είναι δίπλα στην Τράπεζα.	- أين هي الصيدلية؟ - ستسير بشكل مُستقيم وبعد 100 متر انحرف يساراً. - إنها مُقابل الحديقةِ العامَّة (المُنتزه). - إنها بجانبِ البنك.	- داروخانه کجاست؟ - مستقیم پیش برید و در ۱۰۰ متری به سمت چپ بپیچید. - روبروی پارک است. - بغل بانک است.

Γράψτε κάτω από κάθε εικόνα τη λέξη ή φράση που ταιριάζει.

1. επικυρώνω το εισιτήριο	5. στάση
2. διάβαση πεζών	6. φορτηγό
3. τροχονόμος	7. εκδοτήριο εισιτηρίων
4. φανάρι	8. πεζοδρόμιο

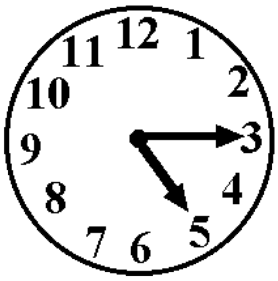
	
	

- Τι ώρα είναι το ραντεβού με το δικηγόρο;	**- في أي ساعة الموعدُ مع المحام؟**	**- قرار ملاقات با وکیل چه ساعتی است؟**
- Στις έντεκα το πρωί.	- في الحاديةِ عشرة صَباحاً.	- در ساعت یازده صبح.
- Στη μία το μεσημέρι.	- عند الواحدة ظهراً.	- در ساعت یک ظهر.
- Στις έξι το απόγευμα.	- عند السادسة مساءً.	- در ساعت شش بعد از ظهر.
- Συγνώμη. Τι ώρα είναι;	**- عفواً. كم الساعة الآن؟**	**- معذرت می خواهم. ساعت چنده؟**
- Είναι εννιά και μισή.	- إنها التاسعة والنِصف.	- نه و نیم است.
- Τι ώρα θα φάμε;	**- في أي ساعة سَنَأكُل؟**	**- چه ساعتی غذا می خوریم؟**
- Στις εννιά το βράδυ.	- عند التاسعة ليلاً.	- در ساعت نه شب.
- Πότε ήρθες εδώ;	**- متى أتيتَ هنا؟**	**- کی اینجا آمدی؟**
- Προχτές.	- قبل البارحة.	- پریروز.
- Χτες.	- البارحة.	- دیروز.
- Πριν μια εβδομάδα.	- قبل أسبوع.	- یک هفته قبل.
- Πριν έναν μήνα.	- قبل شهر.	- یک ماه قبل.
- Σήμερα.	- اليوم.	- امروز.
- Πότε θα πάτε στην Αστυνομία;	**- متى ستذهب إلى الشرطة؟**	**- کی پیش پلیس خواهید رفت؟**
- Αύριο.	- غداً.	- فردا.
- Μεθαύριο.	- بعد غد.	- پس فردا.
- Σε μία εβδομάδα.	- بعد أسبوع.	- یک هفته دیگه.
- Σε έναν μήνα.	- بعد شهر.	- یک ماه دیگه.

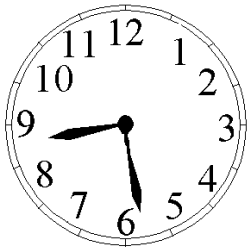
Τι ώρα είναι;

η ώρα είναι τρεις



η ώρα είναι πέντε και τέταρτο

η ώρα είναι εφτά και δέκα



η ώρα είναι οχτώ και μισή

η ώρα είναι εφτά παρά δέκα

η ώρα είναι δέκα παρά τέταρτο

- Τι μέρα είναι σήμερα; - Σήμερα είναι Πέμπτη.	**- ما هو اليوم؟** - اليوم هو الخميس.	**- امروز چه روزیه؟** - امروز پنجشنبه است.

προχτές	**χτες**	**σήμερα**	**αύριο**	**μεθαύριο**
Τρίτη	Τετάρτη	Πέμπτη	Παρασκευή	Σάββατο
قبل البارحة	البارحة	اليوم	غداً	بعد غد
الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	الجمعة	السبت
پریروز	**دیروز**	**امروز**	**فردا**	**پس فردا**
سه شنبه	چهارشنبه	پنجشنبه	جمعه	شنبه

0	μηδέν	5	πέντε
1	ένα	6	έξι
2	δύο	7	εφτά
3	τρία	8	οχτώ
4	τέσσερα	9	εννέα / εννιά

10	δέκα	200	διακόσια
20	είκοσι	300	τριακόσια
30	τριάντα	400	τετρακόσια
40	σαράντα	500	πεντακόσια
50	πενήντα	600	εξακόσια
60	εξήντα	700	εφτακόσια
70	εβδομήντα	800	οχτακόσια
80	ογδόντα	900	εννιακόσια
90	ενενήντα	1000	χίλια
100	εκατό	2000	δύο χιλιάδες
101	εκατόν ένα	3000	τρεις χιλιάδες
150	εκατόν πενήντα	4000	τέσσερις χιλιάδες

- Πόσων χρονών είσαι;
- Είμαι δεκαεφτά χρονών.
- Είμαι τριάντα ενός χρονών.

- Πότε ήρθες στην Ελλάδα;
- Τον Ιανουάριο.
- Στις 15 Μαρτίου.

+	συν / και
-	πλην / μείον
×	επί
÷	διά
=	ίσον

- كم عُمرُكَ (سِنكَ)؟
- سبعة عشر عاماً.
- واحدٌ وثلاثون عاماً.

- متى أتيتَ إلى اليُونان؟
- في كانون الثاني / يناير.
- في الخامس عشر من شهر آذار / مارس.

+	زائِد
-	ناقِص
×	ضرب
÷	تقسيم
=	يُساوي

- چند ساله ای؟
- هفده ساله ام.
- سی و یک ساله ام.

- کی به یونان آمدی؟
- در ژانویه.
- در ۱۵ مارچ.

+	بعلاوه / و
-	منها / منفی
×	ضربدر
÷	تقسیم
=	مساوی، برابر

	الأشهر الاثني عشر في السنة كانُون الثاني / يناير شُباط / فبراير آذار / مارس نَيْسَان / أبريل آيَّار / ماي حُزيرَان / يونيو تمُّوز / يوليو آبْ / أغسطس أيلول / سبتمبر تِشرين الأول / أكتوبر تِشرين الثاني / نوفمبر كانون الأول /ديسمبر	**دوازده ماه سال** ژانویه فوریه مارچ آپریل می ژوئن ژوئیه آگوست سپتامبر اکتبر نوامبر دسامبر

Διαβάστε τα τηλέφωνα

- 6934112133: εξήντα εννιά τριάντα τέσσερα έντεκα δώδεκα τριάντα τρία
- 6974512987
- 6955012341
- 6932112499
- 6945661294

Διαβάστε τους αριθμούς

• 111	• 789
• 212	• 999
• 336	• 1000
• 499	• 1989
• 518	• 2016

Αντιστοιχίστε

1. Περιμένω το λεωφορείο		Α. στο εκδοτήριο
2. Αγοράζω εισιτήρια		Β. στο αεροδρόμιο.
3. Παίρνω το τρένο		Γ. με τα πόδια.
4. Περιμένω το πλοίο		Δ. στη στάση.
5. Το αεροπλάνο φεύγει στις 8:00. Πρέπει να είμαι στις 7:00		Ε. τα φανάρια.
6. Έχει πολλή κίνηση. Μάλλον είναι χαλασμένα		Στ. από το σταθμό του ΟΣΕ.
7. Το σχολείο είναι κοντά. Πηγαίνω πάντα		Ζ. στο λιμάνι.

Διατροφή

	غِذاء	تغذیه
- Έχουμε φαγητό; Πεινάω. - Όχι, δεν είναι έτοιμο. - Ναι.	- هل عِندنا طعام؟ أنا جائِع. - لا، الطعام ليس جاهزاً. - نعم.	- غذا داریم؟ گرسنه ام. - نه، حاضر نیست. - بله.
- Δεν τρώω χοιρινό. - Δεν τρώω αυτό το φαγητό.	- أنا لا آكل لحم خِنزير. - أنا لا آكل هذا الطعام.	- گوشت خوک نمی خورم. - این غذا را نمی خورم.
- Θα ήθελα ένα τσάι. - Θα ήθελα έναν καφέ. - Διψάω. Πού μπορώ να βρω πόσιμο νερό; - Πού μπορώ να βρω γάλα για τα παιδιά; - Πού μπορώ να μαγειρέψω; - Πού μπορώ να ζεστάνω κάτι; -Υπάρχει κανένα ψυγείο;	- أريدُ شاي. - أريدُ قهوة. - أشعر بالعطش. أين يمكنني أن أجد ماءً صالحاً للشُرب؟ - أين يُمكنُني أن أجد حليباً للأطفال؟ - أين يُمكنُني أن أطبخ؟ - أن يُمكنُني أن أُسخِّن شيئاً ما؟ - هل يُوجد ثلاجة / براد؟	- یک چای می خواستم. - یک قهوه می خواستم. - تشنه ام. کجا می توانم آب قابل آشامیدن پیدا کنم؟ - کجا می توانم شیر برای بچه ها پیدا کنم؟ - کجا می توانم آشپزی کنم؟ - کجا می توانم یک چیزی داغ کنم؟ - هیچ یخچالی هست؟
- Δε μου αρέσει το φαγητό. - Γιατί; Εμένα μου αρέσει. Καλό είναι.	- لا يُعجبني الطعام. - لماذا؟ إنه يُعجبُني. إنه جيد.	- از غذا خوشم نمیاید. - چرا؟ من دوست دارم. خوبه.
- Τι ώρα είναι το πρωινό; - Τι ώρα είναι το μεσημεριανό; - Τι ώρα είναι το βραδινό;	- في أي ساعة الفطور؟ - في أي ساعة الغداء؟ - في أي ساعة العشاء؟	- صبحانه چه ساعتی هست؟ - نهار چه ساعتی هست؟ - شام چه ساعتی هست؟
- Πού είναι η κουζίνα; - Εδώ είναι. - Εκεί είναι. - Απέναντι από το ιατρείο. - Πίσω από αυτό το κτίριο.	**- أين المطبخ؟** - إنه هُنا. - إنه هُناك. - إنه مُقابل العيادة. - إنه خلف المبنى.	**- آشپزخانه کجاست؟** - اینجاست. - اونجاست. - روبروی مطب دکتر. - پشت این ساختمان.
Χαφσά: Πόσο έχουν τα πορτοκάλια σήμερα; Μανάβισσα: Πενήντα λεπτά το κιλό. Είναι πολύ γλυκά. Χαφσά: Βάλτε μου τρία κιλά. Και δύο κιλά μήλα. Μανάβισσα: Εντάξει. Έτοιμη. Χαφσά: Πόσο κάνουν όλα; Μανάβισσα: Τρία ευρώ. Χαφσά: Ορίστε. Μανάβισσα: Ψιλά δεν έχετε; Χαφσά: Δυστυχώς όχι. Μανάβισσα: Μισό λεπτάκι… Ορίστε τα ρέστα σας. Χαφσά: Ευχαριστώ πολύ. Γεια σας. Μανάβισσα: Στο καλό.	حفصة: كمْ سِعرُ البُرتقال اليوم؟ بائعةُ الخُضار والفواكِه (البقَّالة): سِعر الكيلو 50 سنت. إنها حُلوة جداً. حفصة: ضع لي ثلاثة كيلوجرامات. واِثنان كيلو جرام تُفاح. بائعةُ الخُضار والفواكِه (البقَّالة): حسناً. إنها جاهِزة. حفصة: كم سعرُها جميعاً؟ بائعةُ الخُضار والفواكِه (البقَّالة): ثلاثة يورو. حفصة: تفضَّل. بائعةُ الخُضار والفواكِه (البقَّالة): أليس لديك فكة نقود؟ حفصة: لِسُوء الحظ لا. بائعةُ الخُضار والفواكِه (البقَّالة): اِنتظري قليلاً... تفضلي باقي الحساب. حفصة: شُكراً جزيلاً. مع السلامة. بائعةُ الخُضار والفواكِه (البقَّالة): مع السلامة.	حفیظه: امروز پرتقال چنده؟ میوه فروش (زن): کیلویی پنجاه سنت. خیلی شیرینه. حفیظه: سه کیلو برام بزارید. و دو کیلو سیب. میوه فروش (زن): اوکی. آماده. حفیظه: رویهم چقدر میشه؟ میوه فروش (زن): سه یورو. حفیظه: بفرمایید. میوه فروش: پول خرد ندارید؟ حفیظه: متأسفانه نه. میوه فروش (زن): یک لحظه... بفرمایید الباقی پولتان. حفیظه: خیلی ممنونم. خدانگهدار. میوه فروش (زن): به سلامت.

ένα ευρώ

η κάρτα

πενήντα λεπτά

το ταμείο

*** MY MARKET ***
ΜΕΤΡΟ ΑΕΒΕ - ΣΟΥΠΕΡ ΜΑΡΚΕΤ
ΕΔΡΑ: ΣΩΡΟΥ 1 - ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΗ
ΥΠ/ΜΑ: ΕΠΤΑΝΗΣΟΥ 66
ΤΗΛ: 2105023493 - ΠΕΤΡΟΥΠΟΛΗ
ΑΦΜ: 094062259 - ΔΟΥ: ΦΑΕΕ ΑΘΗΝΩΝ

ΑΠΟΔΕΙΞΗ ΛΙΑΝΙΚΗΣ ΠΩΛΗΣΗΣ 242/264927

ΦΑΡΜΑ ΓΑΛΑ ΠΛΗΡΕΣ 10/1,5L(-
4 x 1,54 6,16 9%
ΠΑΝΕΡΙ ΧΥΜΟΣ ΤΟΜΑΤΑΣ 16/500 0,32 9%
VIKING ΤΑΡΑΜΑΣ ΓΗΣΙΟΣΔΟΧ.4
0,108 x 14,50 1,57 9%

ΣΥΝΟΛΟ ΕΥΡΩ 8,05
ΜΕΤΡΗΤΑ ΕΥΡΩ 50,05
ΡΕΣΤΑ ΕΥΡΩ 42,00

ΤΑΜΙΑΣ ΠΟΥ ΣΑΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΕ:
ΡΟΥΣΙΟΥ ΧΡΙΣΤΙΝΑ
ΗΜΕΡ: 10/02/2010 ΩΡΑ: 15:07:41

ΣΑΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΤΙΜΗΣΗ ΣΑΣ

** ΓΡΑΜΜΗ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΕΛΑΤΩΝ **
801 11 18 19 20

8CD301269C556303A8C589604BFE31B6067FBAB1
0174 00284951 1002101512 EZB04000153

*** MY MARKET ***
ΜΕΤΡΟ ΑΕΒΕ - ΣΟΥΠΕΡ ΜΑΡΚΕΤ
ΕΔΡΑ: ΣΩΡΟΥ 1 - ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΗ
ΥΠ/ΜΑ: ΕΠΤΑΝΗΣΟΥ 66
ΤΗΛ: 2105023493 - ΠΕΤΡΟΥΠΟΛΗ
ΑΦΜ: 094062259 - ΔΟΥ: ΦΑΕΕ ΑΘΗΝΩΝ

ΑΠΟΔΕΙΞΗ ΛΙΑΝΙΚΗΣ ΠΩΛΗΣΗΣ 244/255037

ΦΑΡΜΑ ΓΑΛΑ ΠΛΗΡΕΣ 10/1,5L(-
3 x 1,54 4,62 9%
ΠΑΝΕΡΙ ΧΥΜΟΣ ΤΟΜΑΤΑΣ 16/500
5 x 0,40 2,00 9%

ΣΥΝΟΛΟ ΕΥΡΩ 6,62
ΜΕΤΡΗΤΑ ΕΥΡΩ 20,00
ΡΕΣΤΑ ΕΥΡΩ 13,38

ΤΑΜΙΑΣ ΠΟΥ ΣΑΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΕ:
ΔΟΤΣΙΤΙΔΗ ΑΘΑΝΑΣΙΑ
ΗΜΕΡ: 19/02/2010 ΩΡΑ: 12:04:49

ΣΑΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΤΙΜΗΣΗ ΣΑΣ

** ΓΡΑΜΜΗ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΕΛΑΤΩΝ **
801 11 18 19 20

8D0EF441324 1FDD7F61FC3B7045F645C3D4BA37
0031 00255641 1002191212 EZ005005832

η απόδειξη

το περίπτερο

η λαϊκή

ο χασάπης

ψωμί

τυρόπιτα

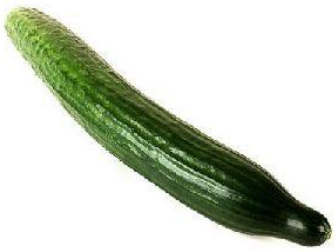
τσουρέκι

κρουασάν

κουλούρι

κριτσίνια

ντομάτα



αγγούρι

πιπεριά

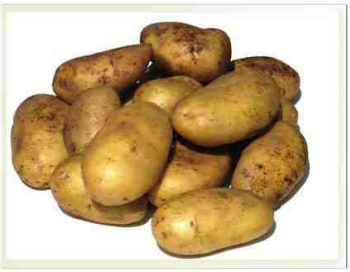
κρεμμύδι

μαρούλι

λάχανο

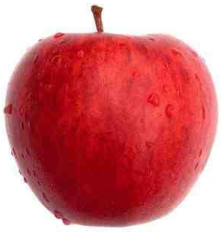
καρότο

κολοκυθάκι

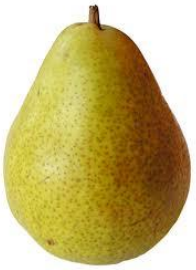


πατάτα

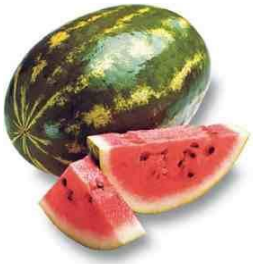
μελιτζάνα



μήλο



αχλάδι



καρπούζι

πεπόνι

πορτοκάλι

ροδάκινο

φράουλα

κεράσι

σταφύλι

λεμόνι

μπανάνα

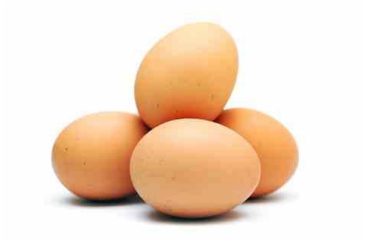
μανταρίνι

σύκο

ακτινίδιο

κρέας

ψάρι



αυγό

τυρί

φέτα

ελιά

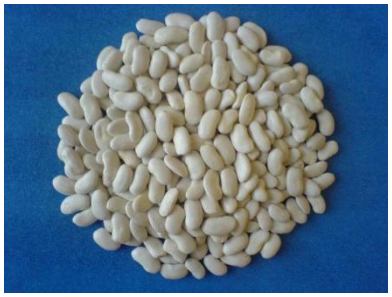
λάδι

μακαρόνια

γάλα

ρύζι

φακές



φασόλια

Στην κουζίνα

πιάτο

ποτήρι

φλιτζάνι

κύπελλο / κούπα

κουτάλι

πιρούνι

μαχαίρι

κατσαρόλα

τηγάνι

ταψί

ψησταριά

μπρίκι

αλάτι και πιπέρι

χαρτοπετσέτες

φούρνος

μάτι κουζίνας

ωραίος, ωραία, ωραίο	جميل، جميلة، جميل	قشنگ (مذکر)، قشنگ (مونث)، قشنگ (خنثی)
άσχημος, άσχημη, άσχημο	قبيح، قبيحة، قبيح	زشت (مذکر)، زشت (مونث)، زشت (خنثی)
μεγάλος, μεγάλη, μεγάλο	كبير، كبيرة، كبير	بزرگ (مذکر)، بزرگ(مونث)، بزرگ (خنثی)
μικρός, μικρή, μικρό	صغير، صغيرة، صغير	کوچک (مذکر)، کوچک (مونث)، کوچک (خنثی)
καλός, καλή, καλό	جيِّد، جيِّدة، جيِّد	خوب (مذکر)، خوب (مونث)، خوب (خنثی)
κακός, κακή, κακό	سيء، سيئة، سيء	بد (مذکر)، بد (مونث)، بد (خنثی)
ζεστός, ζεστή, ζεστό	حار، حارَّة، حار	گرم (مذکر)، گرم (مونث)، گرم (خنثی)
κρύος, κρύα, κρύο	بارد، باردة، بارد	سرد (مذکر)، سرد (مونث)، سرد (خنثی)
φτηνός, φτηνή, φτηνό	رخيص، رخيصة، رخيص	ارزان (مذکر)، ارزان (مونث)، ارزان (خنثی)
ακριβός, ακριβή, ακριβό	غالي، غالية، غالي	گران (مذکر)، گران (مونث)، گران (خنثی)
νόστιμος, νόστιμη, νόστιμο	شهيّ، شهيَّة، شهيَّ	خوشمزه (مذکر)، خوشمزه (مونث)، خوشمزه (خنثی)
γλυκός, γλυκιά, γλυκό	حُلو، حُلوة، حُلو	شیرین (مذکر)، شیرین (مونث)، شیرین (خنثی)

Διαλέγω το σωστό

1. Πήρα φρούτα από

   α. το περίπτερο β. τη λαϊκή

2. Μου δίνεις ένα _____ νερό;

   α. ποτήρι β. φλιτζάνι

3. Μήπως ξέρεις πού είναι _____. Θέλω να φτιάξω έναν καφέ.

   α. το ταψί β. το μπρίκι

4. Έβαλες _____ στη σαλάτα;

   α. λάδι β. γάλα

5. Θα πάς _____; Δεν έχουμε καθόλου ψωμί.

   α. στη λαϊκή β. στο φούρνο

6. Έχουμε τίποτα να φάμε; _____

   α. Πεινάω β. Διψάω

7. Ήταν όλα πολύ _____. Δεν έχω τόσα λεφτά.

   α. φτηνά β. ακριβά

8. Μού άρεσε πολύ το φαγητό. Ήταν πολύ _____

   α. νόστιμο β. κακό

Αγορές

	أسواق	خرید
Ζαΐντ: Γεια σας. Μήπως έχετε εισιτήρια; Περιπτεράς: Μάλιστα. Πόσα θέλετε; Ζαΐντ: Δύο. Περιπτεράς: Ορίστε. Κάτι άλλο; Ζαΐντ: Κι έναν αναπτήρα. Πόσο κάνουν; Περιπτεράς: Τέσσερα ευρώ. Ζαΐντ: Ορίστε. Περιπτεράς: Ευχαριστώ.	زيد: مرحباً. هل لديك تذاكر؟ صاحبُ الكِشك: نعم. كم تريد؟ زيد: اثنتان. صاحب الكِشك: تفضَّل. أيُّ شيءٍ آخر؟ زيد: قداحة (وَلَّاعة). كم سعرهم؟ صاحب الكِشك: أربعة يورو. غاريبلا: تفضل. صاحب الكِشك: شُكراً.	زید: سلام. بلیط دارید؟ دکه دار: بله. چند تا می خواهید؟ زید: دو تا دکه دار: بفرمایید. چیز دیگه ای؟ زید: و یک فندک. چقدر میشه؟ دکه دار: چهار یورو زید: بفرمایید دکه دار: تشکر
Πωλήτρια: Γεια σας. Θέλετε βοήθεια; Αμπίντ: Θα ήθελα αυτήν την μπλούζα, σε medium. Πωλήτρια: Σε τι χρώμα προτιμάτε; Την έχουμε σε πράσινο, κόκκινο και άσπρο. Αμπίντ: Προτιμώ το πράσινο. Πωλήτρια: Ορίστε… Θέλετε κάτι άλλο; Αμπίντ: Όχι, εντάξει είμαι. Το ταμείο; Πωλήτρια: Εκεί είναι, στο βάθος. Αμπίντ: Ευχαριστώ.	البائعة: مرحباً. هل تريدون مُساعدة؟ عَبيد: أريد هذه البُلوزة، قِياس ميديوم (وسط). البائعة: ما اللون الذي تُفضله؟ لدينا أخضر، أحمر، أبيض. عبيد: أفضل الأخضر. البائعة: تفضَّل... تريد شيئاً آخر؟ عبيد: لا، صُندوق الدفع؟ البائعة: إنه هُناك. في الداخل (في العمق). عبيد: شكراً.	فروشنده (زن): سلام. کمک می خواهید؟ عابد: این بلوز را می خواستم، اندازهٔ مدیوم. فروشنده (زن): چه رنگی را ترجیح می دهید؟ رنگهای سبز، قرمز و سفید داریم. عابد: سبز را ترجیح می دهم. فروشنده (زن): بفرمایید... چیز دیگری هم می خواهید؟ عابد: نه، اوکی ام. صندوق (کجاست)؟ فروشنده (زن): اونجاست، در انتها. عابد: تشکر

άσπρο	
μαύρο	
κόκκινο	
πράσινο	
κίτρινο	
μπλε	
πορτοκαλί	
γαλάζιο	
καφέ	
γκρι	
μοβ	
ροζ	
μπεζ	

Για το σπίτι

σαπούνι

αφρόλουτρο

σαμπουάν

βούρτσα

οδοντόβουρτσα

οδοντόκρεμα

χαρτί υγείας

υγρό πιάτων

χαρτοπετσέτες

απορρυπαντικό

Ρούχα

παντελόνι

μπλούζα

φούστα

φουστάνι

σακάκι

κοστούμι

παλτό

μπουφάν

φανελάκι

κάλτσες

εσώρουχα

καπέλο

σκούφος

κασκόλ

γάντια

σόρτς

παπούτσια

πέδιλα

παντόφλες

σαγιονάρες

μπότες

μποτάκια

πουκάμισο

γραβάτα

μαντήλι

φόρμα

Τι φοράνε;

©Περικλής Μεράκος

©Nensi Bogdani

Γράψτε μια λίστα με τα ψώνια που χρειάζεστε.

λαϊκή	σούπερ μάρκετ
φούρνος	**ρούχα και παπούτσια**

Τι χρειάζονται;

©Nensi Bogdani

Υγεία

	صحة	بهداشت
Άννα: Τι έχεις; Δε σε βλέπω καλά. Γιάλντα: Δε νιώθω καλά. Άννα: Μήπως έχεις πυρετό. Γιάλντα: Νομίζω ναι. Και πονάει πολύ το κεφάλι μου. Έχω κάνει δύο φορές εμετό από το πρωί… Άννα: Θέλεις να πάμε στο γιατρό; Είναι εδώ πιο κάτω.	آنّا: ما بِك؟ لا أراك تبدو بخير. يالدا: أشعر بأني لست بخير. آنَّا: هل لديك حُمى؟ يالدا: أعتقد ذلك. ويؤلموني رأسي كثيراً. لقد تقيَّأت مرتين في الصباح. آنَّا: هل تريد أن نذهب إلى الطبيب؟ إنه هنا إلى الأسفل قليلاً.	آنا: چته؟ خوب نمی بینمت. یلدا: احساس خوبی ندارم. آنا: شاید تب داری. یلدا: فکر کنم آره. و سرم خیلی درد می کنه. از صبح دو بار استفراغ کردم... آنا: می خواهی بریم پیش دکتر؟ اینجاست یه کم پایین تر.

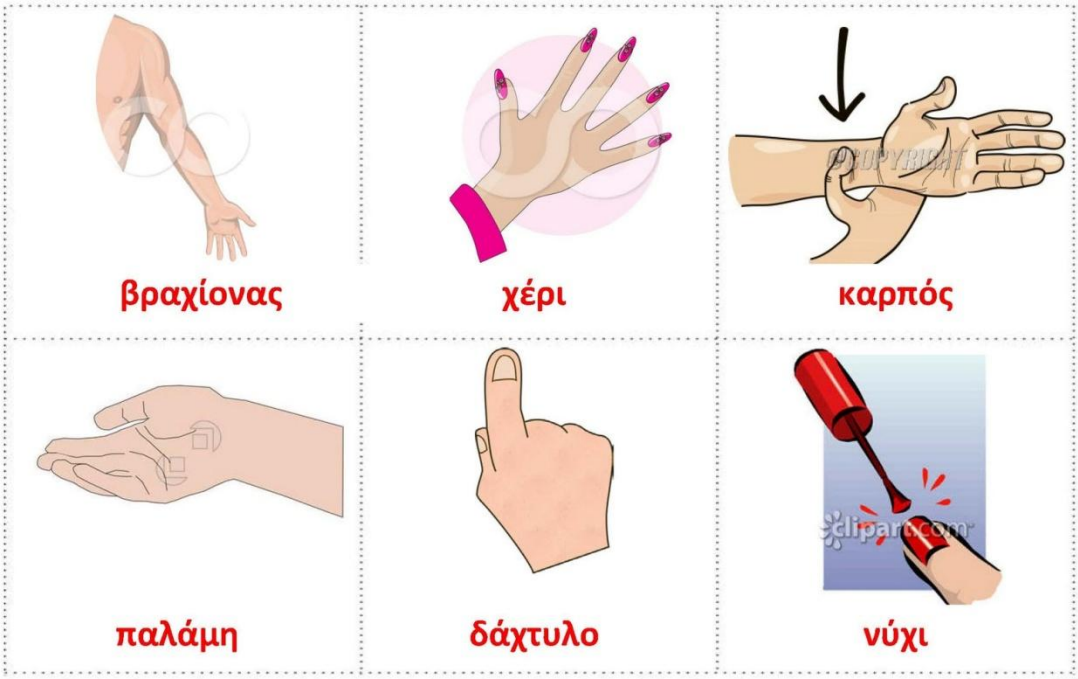
Γιατρός: Πείτε μου. Τι πρόβλημα έχετε; Εζρά: Πονάει πολύ το αυτί μου. Γιατρός: Από πότε; Εζρά: Από προχτές. Γιατρός: Ελάτε από εδώ να σας εξετάσω. Έχετε λίγο συνάχι, ε;. Εζρά: Τι έχω; Γιατρός: Να, η μύτη σας είναι βουλωμένη… Ανοίξτε το στόμα σας. Κάντε ααα. Εζρά: Αααα. Γιατρός: Βήξτε τώρα. Εζρά: Γκουχ… Γκουχ.. Γιατρός: Μάλιστα... Γυρίστε λίγο να δω το αυτί σας. .. Εντάξει… Δεν είναι κάτι σοβαρό. Πάρτε ένα αντιβηχικό σιρόπι και βάλτε σπρέι στη μύτη τρεις φορές τη μέρα. Εδώ σας γράφω τη συνταγή.	الطبيب: قلي. ما مُشكلتك؟ عزرا: أذني تؤلمني كثيراً. الطبيب: منذ متى؟ عزرا: منذ أول البارحة. الطبيب: تعال هنا حتى أفحصك. لديك بعض السيلان في الأنف، أليس كذلك؟ عزرا: ماذا لديّ؟ الطبيب: نعم أنفك مُحتَقِنَة (مَسدُودَة).... اِفتح فمك، قل آآآ. عزرا: آآآآ الطبيب: اِسعُل الآن. عزرا: اح... اح... الطبيب: حسناً... اِستدر قليلاً حتى أرى أذنك... حسناً... ليس شيئاً خطيراً. تناول شراباً مُضاداً لِلسُعَال وضَعْ بخَّاخاً في أنفك ثلاثة مرات في اليوم. سأكتب الوصفة هنا.	دکتر: بفرمایید. چی مشکلی دارید؟ عزا: گوشم خیلی درد می کنه. دکتر: از کی؟ عزا: از پریروز دکتر: تشریف بیارید اینجا معاینه اتان کنم. یه کمی سرماخوردگی دارید، ها؟ عزا: چی دارم؟ دکتر: ببین، بینی تان گرفته ... دهان تان را باز کنید. بگویید اَ اَ اَ اَ عزا: اَ اَ اَ اَ دکتر: حالا سرفه کنید. عزا: اوهن ...اوهن.. دکتر: بله... یه کم برگردید تا گوش تان را ببینم .. اوکی... چیز مهمی نیست. یه شربت ضد سرفه بگیرید و سه بار در روز در بینی تان اسپری بزنید. اینجا نسخه تان را می نویسم.

- Πονάω. - Δε νιώθω καλά. - Ζαλίζομαι. - Υπάρχει κανένας γιατρός; - Πρέπει να πάω στο νοσοκομείο. - Βοήθεια! - Με δάγκωσε ένα φίδι. - Με δάγκωσε ένας σκύλος. - Με τσίμπησε κάτι. - Χτύπησα. -Χρειάζομαι γυαλιά. - Τα φάρμακά μου τελείωσαν. - Κάθε πότε πρέπει να παίρνω αυτό το φάρμακο; - Πού υπάρχει φαρμακείο; - Ο γιατρός είναι άντρας ή γυναίκα; - Είμαι έγκυος. - Πρέπει να σας δει ένας γιατρός. - Ο γιατρός θα είναι εδώ σε μισή ώρα. - Έχουμε καλέσει το ασθενοφόρο. - Πρέπει να πάμε στο νοσοκομείο. - Πού πονάτε; - Αυτό το φάρμακο θα σας βοηθήσει. - Πρέπει να παίρνετε αυτό το φάρμακο πρωί, μεσημέρι και βράδυ. - Μην ανησυχείτε. Όλα θα πάνε καλά. - Ο γιατρός είναι άντρας. - Η γιατρός είναι γυναίκα.	- أتألم. - لا أشعر بأنيّ بخير. - أشعرُ بالدوار. - هل هُناك من طبيب؟ - يجب أن أذهب إلى المستشفى. - النجدة! - لدغتني أفعى. - عضني كلب. - ضربت. - أحتاج نظارات. - انتهت أدويتي. - كل متى يجب أن آخذ هذا الدواء؟ - أين يوجد مستشفى؟ - الطبيب رجل أم إمرأة؟ - أنا حامِل / حُبلى. - يجب أن يراكَ طبيب. - سيكون الطبيب هنا بعد نِصف ساعة. - لقد اِستدعينا سيارة الإسعاف. - يجب أن نذهب إلى المستشفى. - أين تتألم؟ - هذا الدواء سيساعدك. - يجب أن تأخذ هذا الدواء في الصباح والظهيرة والليل. - لا تقلق. كل شيء سيكون على ما يرام. - الطبيب رجل. - الطبيب إمرأة.	- درد دارم. - احساس خوبی ندارم. - سرم گیج میره. - دکتری هست؟ - باید به بیمارستان برم. - کمک! - یک مار گازم گرفت. - یک سگ گازم گرفت. - یک چیزی نیشم زد. - به جایی خوردم. - به عینک احتیاج دارم. - داروهایم تمام شد. - هر چند وقت یکبار باید این دارو را مصرف کنم؟ - داروخانه کجاست؟ - دکتر مرد است یا زن؟ - حامله هستم. - باید یک دکتر شما را ببیند. - دکتر نیم ساعته دیگر اینجا خواهد بود. - آمبولانس را خبر کرده ایم. - باید به بیمارستان بریم. - کجا درد دارید؟ - این دارو به شما کمک خواهد کرد. - باید این دارو را صبح، ظهر و شب مصرف کنید. - نگران نباشید. همه چیز خوب پیش خواهد رفت. - دکتر مرد است. - دکتر زن است.

Το ανθρώπινο σώμα

Το ανθρώπινο σώμα

Το χέρι


βραχίονας
χέρι
καρπός
παλάμη
δάχτυλο
νύχι

το κεφάλι μου
κεφάλι
πρόσωπο
μέτωπο
μάτι
βλέφαρο
ματόκλαδα
φρύδι
δόντια
στόμα

γύψος

ακτινογραφία

ασθενοφόρο

βήχω

νοσοκομείο

συνάχι

παιδίατρος

ψυχολόγος / ψυχίατρος

οδοντίατρος

καρδιολόγος

ορθοπεδικός / ορθοπαιδικός

ωτορινολαρυγγολόγος (ΩΡΛ)

γυναικολόγος

οφθαλμίατρος

φαγούρα

πυρετός

φαρμακείο

χάπια

σιρόπι

αλοιφή

ένεση

επίδεσμος

σπρέι για το συνάχι

κολλύριο

αντιβιοτικά

πιεσόμετρο

Η / ο γιατρός μού έδωσε μια συνταγή με χάπια και καραμέλες για τον λαιμό.

Ο / η γιατρός μού έγραψε ένα σιρόπι για το βήχα.

Η / ο γιατρός μού έγραψε μερικές ενέσεις.

έγκυος

Διαλέξτε το σωστό.

1. Αν σε πονάει λαιμός σου, πάρε
   α. αυτό το κολλύριο β. αυτές τις καραμέλες
2. Για τη φαγούρα σας γράφω
   α. αυτήν την αλοιφή β. αυτή την ακτινογραφία
3. Για τη μέση σας
   α. ίσως πρέπει να κάνετε μια ακτινογραφία β. πάρτε αυτές τις καραμέλες
4. Πρέπει να πάμε στο νοσοκομείο. Κάλεσα
   α. οδοντίατρο β. ασθενοφόρο
5. Το παιδί έχει πυρετό. Θα φωνάξω
   α. τον παιδίατρο β. το γυναικολόγο
6. Είμαι έγκυος. Υπάρχει κανένας
   α. οδοντίατρος; β. γυναικολόγος;

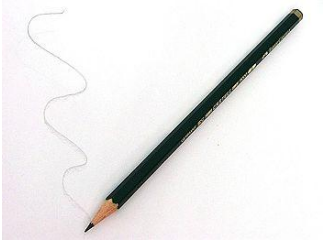
Εκπαίδευση

	التعليم	تعليم
Αϊσέ: Καλημέρα… **Διευθυντής**: Καλημέρα σας. Καθίστε… **Αϊσέ**: Θέλω να γράψω το παιδί μου στο σχολείο… Ε… θα μου πείτε τι χρειάζεται; **Διευθυντής**: Βεβαίως…	عائشة: صباح الخير... المدير: صباح الخير. اِجلسي... عائشة: أريد أن أُسجِّل اِبني في المدرسة. هل ستُخبرني ما أحتاجه؟ المدير: بالطبع.	**عایشه:** روز بخیر... **مدیر:** روزتان بخیر. بشینید... **عایشه:** می خواهم فرزندم را در مدرسه ثبت نام کنم... اِ ... بمن می گویید که چی احتیاج هست؟ **مدیر:** البته...
Χασάν: Καλησπέρα. Πότε αρχίζουν τα μαθήματα; **Γραμματέας**: Ποια μαθήματα; **Χασάν**: Θέλω να κάνω ελληνικά. **Γραμματέας**: Ωραία. Ξεκινάει ένα τμήμα την άλλη Τετάρτη. Κάθε Τετάρτη και Παρασκευή 5-7 το απόγευμα. **Χασάν**: Μάλιστα, μπορώ να γραφτώ; **Γραμματέας**: Βεβαίως. Το όνομά σας μού δίνετε;	حسن: مساء الخير. متى تبدأ الدُرُوس؟ السكرتير: أية دُرُوس؟ حسن: أريد أن أتعلّم اليونانية. السكرتير: عظيم. أحد الأقسام ستبدأ في الأربعاء القادم. كل يوم أربعاء وجمعة من الخامسة حتى السابعة مساءً. حسن: حسناً، هل يُمكنني التسجيل؟ السكرتير: بالطبع. هل يمكن أن تعطيني اسمك؟	**حسن:** عصر بخیر. کی درس ها شروع می شوند؟ **منشی:** کدام درس ها؟ **حسن:** می خواهم یونانی بخوانم. **منشی:** خب. در چهارشنبه آینده یک بخش شروع می شود. چهارشنبه ها و جمعه ها از ساعت ۵ تا ۷ بعداز ظهر. **حسن:** بله، می توانم ثبت نام کنم؟ **منشی:** البته. اسمتان را بهم می دهید؟

το τετράδιο

το βιβλίο

το στυλό



το μολύβι

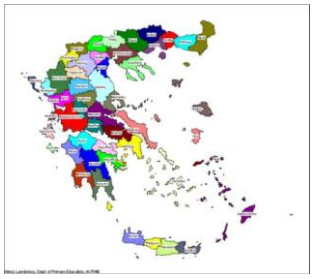
η κασετίνα

η σχολική τσάντα

η γόμα

το διοθρωτικό

το θρανίο



ο χάρτης

το προαύλιο του σχολείου

ο πίνακας

το ντοσιέ

ο φάκελος

το κομπιούτερ – ο υπολογιστής

ο εκτυπωτής

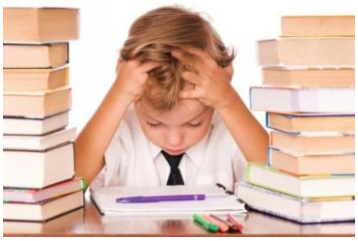
το ποντίκι

το πληκτρολόγιο

η οθόνη

το γραφείο

οι εξετάσεις



το διάβασμα

το πτυχίο

το αμφιθέατρο

Στο σχεδιάγραμμα που ακολουθεί βλέπετε πώς είναι οργανωμένη η εκπαίδευση στην Ελλάδα. Συζητήστε με το διπλανό / τη διπλανή σας πώς είναι στη δική σας χώρα.

Η εκπαίδευση στη χώρα του διπλανού / της διπλανής μου.

Εργασία

	العمل	کار
-Δουλεύεις; - Όχι, δεν έχω δουλειά. Ψάχνω για δουλειά. - Τι δουλειά κάνεις; - Είμαι ηλεκτρολόγος. - Ποιος είναι ο μισθός; - 510 ευρώ καθαρά. - Ποιο είναι το ημερομίσθιο; - 25 ευρώ. - Ποιο είναι το ωράριο; - Οχτώ το πρωί με τέσσερις το απόγευμα. Πιάνω δουλειά στις εννέα το πρωί και σχολάω στις πέντε το απόγευμα. Δουλεύω πενθήμερο. Δουλεύω έξι μέρες την εβδομάδα. Αυτή τη Δευτέρα έχω ρεπό. - Πού δουλεύεις Σάντι; - Σε ένα συνεργείο αυτοκινήτων. Μηχανικός είμαι. - Α, μπράβο. - Μπράβο; Πλάκα μου κάνεις; Δουλεύω από το πρωί ως το βράδυ για 600 ευρώ. - Σοβαρά; Κάθε μέρα, ε; - Εκτός από τις Κυριακές. Χάλια σου λέω… Η δουλειά μου είναι - δύσκολη - εύκολη - κουραστική - επικίνδυνη Ο εργοδότης, η εργοδότρια – το αφεντικό ο εργαζόμενος / η εργαζόμενη ο / η συνάδελφος η ανεργία η απεργία το σωματείο	- هل تعمل؟ - لا، ليس لدي عمل. أبحث عن عمل. - ماذا تعمل؟ - أنا كهربائي. - ما الراتب؟ - 510 يورو صافي. - ما هي الأجرة اليومية؟ - 25 يورو. - ما هو دوامك؟ - من الثامنة صباحاً حتى الرابعة عصراً. أستلم العمل في الساعة التاسعة صباحاً وأنتهي من العمل في الخامسة مساءً. أعمل خمسة أيام في الأسبوع. أعمل ستة أيام في الأسبوع. عندي عطلة في يوم الاثنين. - أين تعمل يا شادي؟ - في مِرآب (ورشة / كراج) للسيارات. أنا مُهندس. - ممم، أحسنت. - أحسنت؟ هل تُمازحُني؟ إني أعمل من الصباح حتى الليل مقابل 600 يورو. - هل أنت جاد؟ كل يوم؟ - ما عدا أيام الأحد. أقول لك بأن الوضع سيء. عملي هو - صعب - سهل - مُتعِب - خطير صاحبُ العمل (ربُّ العمل)، صاحِبةُ العمل (ربَّةُ العمل)، رَيِّسْ (مُعلّم / مُشرِف) العامِل / العامِلة زميل زميلة البطالة الإضراب الجمعية	- کار می کنی؟ - نه، کار ندارم. دنبال کار می گردم. - چیکاره هستی؟ - برقکار هستم. - حقوق چقدر است؟ - خالص ۵۱۰ یورو - حقوق روزانه چقدر است؟ - ۲۵ یورو. - ساعت کار چطوره؟ - هشت صبح تا چهار بعد از ظهر. از ساعت نه صبح کار را شروع می کنم و ساعت پنج بعد از ظهر دست از کار می کشم. پنج روزه کار می کنم. شش روز در هفته کار می کنم. این دوشنبه آف دارم. - سعدی کجا کار می کنی؟ - تو یک تعمیرگاه ماشین. مکانیک هستم. - آهان، آفرین. - آفرین؟ داری باهام شوخی می کنی؟ از صبح تا شب برای ۶۰۰ یورو کار می کنم. - جدی؟ هر روز، هان؟ - بجز یکشنبه ها. افتضاحه دارم بهت میگم... کار من ... است - سخت - راحت - خسته کننده - خطرناک صاحب کار (مرد) ، صاحب کار (زن) - رئیس، اوستا شاغل (مرد) / شاغل (زن) همکار بیکاری اعتصاب اتحادیهٔ صنفی

ξυλουργός

μάγειρας, μαγείρισσα

δάσκαλος, δασκάλα

μανάβης, μανάβισσα

χασάπης

αγρότης, αγρότισσα

εργάτης, εργάτρια

οικοδόμος

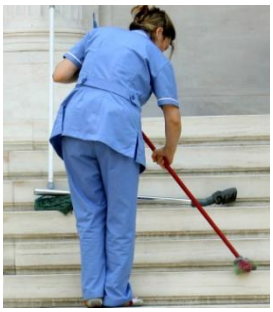
σερβιτόρος, σερβιτόρα

ηλεκτρολόγος

αστυνομικός

δικηγόρος

οδηγός



καθαριστής, καθαρίστρια

υδραυλικός

ταμίας

γιατρός

νοσοκόμος, νοσοκόμα

Τι δουλειά κάνουν; Πώς είναι η δουλειά τους;

	Είναι μαγείρισσα. Δουλεύει στην κουζίνα, σε ένα εστιατόριο, μια ταβέρνα ή ένα ξενοδοχείο. Δουλεύει πολλές ώρες κάθε μέρα. Η δουλειά της είναι δύσκολη.

	Ταμείο

Ρωτήστε τον διπλανό / τη διπλανή σας.

- Δουλεύεις;
- Τι δουλειά κάνεις;
- Πόσον καιρό κάνεις αυτή τη δουλειά;
- Πώς τη βρήκες;
- Σου αρέσει η δουλειά σου; Τι σου αρέσει; Τι δε σου αρέσει;
- Τι δουλειά έκανες πριν;
- Σου άρεσε εκείνη η δουλειά;
- Είσαι άνεργη / άνεργος; Πόσον καιρό;

Γράψτε για τη δική σας δουλειά.

Γράψτε για τη δουλειά των γονιών σας.

Ακούστε το τραγούδι και συζητήστε.

Η φάμπρικα (μουσική: Γιάννης Μαρκόπουλος)

Η φάμπρικα δε σταματά
δουλεύει νύχτα μέρα
και πώς τον λεν το διπλανό
και τον τρελό τον Ιταλό
να τους ρωτήσω δεν μπορώ
ούτε να πάρω αέρα

Δουλεύω μπρος στη μηχανή
στη βάρδια δύο δέκα
κι από την πρώτη τη στιγμή
μου στείλανε τον ελεγκτή
να μου πετάξει στο αυτί
δυο λόγια νέτα σκέτα

Άκουσε φίλε εμιγκρέ
ο χρόνος είναι χρήμα
με τους εργάτες μη μιλάς
την ώρα σου να την κρατάς
το γιο σου μην τον λησμονάς
πεινάει κι είναι κρίμα

Κι εκεί στο πόστο μου σκυφτός
ξεχνάω τη μιλιά μου
είμαι το νούμερο οχτώ
με ξέρουν όλοι με αυτό
κι εγώ κρατάω μυστικό
ποιο είναι τ' όνομά μου

η φάμπρικα: το εργοστάσιο **να μου πετάξει στο αυτί:** να μου πει βιαστικά **νέτα σκέτα**: ξεκάθαρα, χωρίς μισόλογα, αυστηρά **εμιγκρές**: ο μετανάστης **λησμονώ**: ξεχνάω **το πόστο**: η θέση	فابريكا: المصنع نا مو بيتاكسيس ستو أفتي (قولٌ دارج): قل لي على عجل نيتا سكيتا (قولٌ دارج): بوضوح، بدون كلام مخادع، بشكل قاطع إيميغريس (قولٌ دارج): المهاجر ليسمونو (قولٌ دارج): أنسى تو بوستو (قولٌ دارج): الموقع/ الدرجة / الرتبة	كارخانه عجله ای چیزی بهم بگه واضح و روشن، حرف حساب، سختگیرانه مهاجر فراموش کردن پُست، مقام، جایگاه

- Ποιος μιλά; Τι δουλειά κάνει;

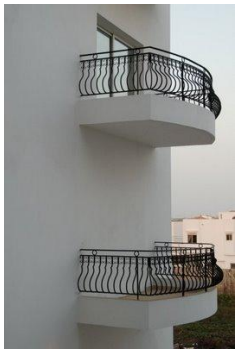
- Τι προβλήματα έχει στη δουλειά του;

Διαμονή

	إقامة	اقامت
Πού μένεις; Πού μπορώ να κοιμηθώ; Χρειάζομαι μια κουβέρτα. Χρειάζομαι σεντόνια. Χρειάζομαι ένα sleeping bag. Πού μπορώ να φορτίσω το κινητό μου; Πώς μπορώ να συνδεθώ με το internet; Υπάρχει ζεστό νερό; Πού υπάρχει τουαλέτα;	أين تُقيم؟ أين يُمكنني أن أنام؟ أحتاج غِطاءً. أحتاج شَراشِف. أحتاج كيس نوم. أين يُمكنني أن أشحن جوالي / موبايلي؟ كيف يُمكنني أن أتصل بالإنترنت؟ هل يوجد ماء ساخن؟ أين يوجد تواليت / مرحاض؟	کجا میمانی؟ کجا می توانم بخوابم؟ به یک پتو احتیاج دارم. ملحفه احتیاج دارم. یک کیسه خواب احتیاج دارم. کجا می توانم باطری موبایلم را شارژ کنم؟ چطور می توانم به اینترنت وصل شوم؟ آیا آب گرم هست؟ توالت کجا هست؟
- Πού μένεις, Αλί. - Στην Αθήνα, στο κέντρο. - Μόνος σου; - Όχι, με την οικογένειά μου. Μένουμε σε μια πολυκατοικία, στο ισόγειο. - Α, εντάξει. Πώς είναι το διαμέρισμά σας; - Είναι ένα δυάρι. Εντάξει. Μόνο που το μπάνιο έχει συνέχεια προβλήματα. - Έχει θέρμανση; - Μπα, όχι. - Τι ενοίκιο πληρώνετε; - Διακόσια πενήντα ευρώ. Και κοντά στα 20 ευρώ κοινόχρηστα… - Κι εγώ ψάχνω σπίτι. Αν δεις τίποτα στη γειτονιά σου, μου λες.	- أين تسكن يا علي؟ - في أثينا، في مركز المدينة. - لِوحدك؟ - لا، مع عائلتي. نعيشُ في عمارة سكنية (مجمع سكني)، في الطابق الأرضي. - ممم، حسناً. كيف شُقتك؟ - فيها غرفتان. حسناً. إلا أن الحمام فيه مشاكل على الدوام. - هل يوجد تدفئة؟ - لا. - كم تدفع آجار؟ - 250 يورو. وما يُقارب 20 يورو مصاريف مُشتركة. - وأنا أبحثُ عن بيت. أخبرني إذا رأيت أي بيت في حيك.	- علی، کجا میمانی؟ - در آتن، در مرکز(شهر). - خودت تنها؟ - نه، با خانواده ام. تو یک بلوک ساختمانی در همکف میمانیم. - آهان، خب. آپارتمان تان چطور هست؟ - یه دو خوابه است. خب. فقط اینکه حمام یکسره مشکلات داره. - سیستم گرمایی داره؟ - نه خیر. - چقدر اجاره می دهید؟ - دویست و پنجاه یورو و نزدیک بیست یورو شارژ ساختمان... - من هم دنبال خانه هستم. اگر چیزی تو محله تون دیدی، بهم بگو.

μονοκατοικία

πολυκατοικία



μπακόνι

πόρτα

μπαλκονόπορτα

παράθυρο

κουρτίνα

καλοριφέρ

σαλόνι, καθιστικό

μπάνιο

κουζίνα

νεροχύτης

κουζίνα

ψυγείο

πλυντήριο πιάτων

πλυντήριο

ντουλάπα

ντουλάπι

καναπές

τραπέζι

βιβλιοθήκη

κρεβάτι

κουβέρτα

σεντόνι

μαξιλάρι

πετσέτα

καρέκλα

πολυθρόνα

χαλί

βρύση

μπανιέρα

ντουζιέρα

λεκάνη

νιπτήρας

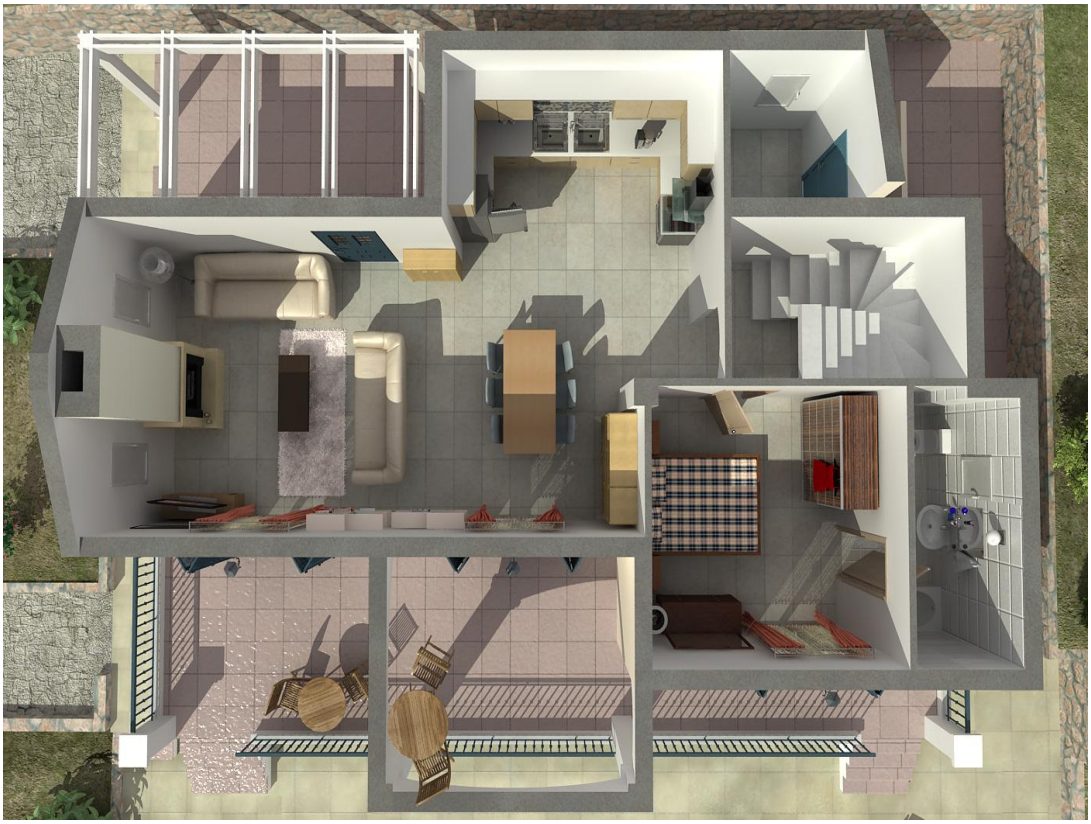
σκηνή

κοντέινερ

Τι υπάρχει σε αυτά τα δωμάτια;

κουζίνα	υπνοδωμάτιο 2
μπάνιο	**τραπεζαρία**
υπνοδωμάτιο 1	**σαλόνι**

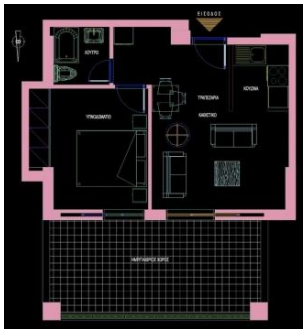
Τι υπάρχει σε αυτό το σπίτι; Γράψτε τις λέξεις.



Διαβάστε το ενοικιαστήριο και επιλέξτε το σωστό.

1. Αν σε ενδιαφέρει αυτό το σπίτι πρέπει να τηλεφωνήσεις
   α. σε σταθερό τηλέφωνο β. σε κινητό τηλέφωνο
2. Το σπίτι είναι
   α. υπόγειο β. ισόγειο
3. Το σπίτι
   α. έχει καλοριφέρ β. έχει κλιματισμό
4. Το σπίτι έχει
   α. βεράντα β. αυλή
5. Το σπίτι είναι
   α. στην Κάτω Γλυφάδα β. 55 τετραγωνικά
6. Αν νοικιάσετε αυτό το σπίτι
   α. δε θα πληρώνετε κοινόχρηστα β. δε θα πληρώνετε ηλεκτρικό

γκαρσονιέρα



δυάρι

τριάρι

υπόγειο, ισόγειο, όροφος

Διαλέξτε λέξεις για να συμπληρώσετε τις προτάσεις.

μπάνιο, σαλόνι, μονοκατοικία, κουζίνας, καρέκλες, ενοίκιο, πλυντήριο, ψυγείο, ντουλάπι

1. Τι ωραία _____! Ο κήπος της μ' αρέσει πάρα πολύ.
2. Είναι άδειο το _____; Θέλω να κάνω ένα ντους…
3. Μου φέρνεις ένα πιάτο από το _____ της _____;
4. Χρειαζόμαστε δυο _____ ακόμα στην τραπεζαρία. Τέσσερις δεν είναι αρκετές.
5. Με πήρε ο ύπνος στο _____, την ώρα που έβλεπα τηλεόραση.
6. Ουφ… Χάλασε το _____. Κι έχουμε πολλά ρούχα για πλύσιμο…
7. Αμάν, το _____ είναι άδειο.... Τι τρώμε απόψε;
8. Πληρώνουν τετρακόσια ευρώ _____ γι αυτό το μικρό διαμέρισμα; Δεν το πιστεύω…

Περιστατικά και υπηρεσίες

	حوادِث ودوائر	وقایع و خدمات
Βοήθεια! Με έκλεψαν. Φωτιά! Γίνεται μια φασαρία εκεί! Χτύπησαν κάποιον. Δεν έχω internet. Πού μπορώ να θηλάσω; Πού μπορώ να βρω πάνες για το μωρό; Χρειάζομαι μωρομάντηλα. Πώς θα κάνω την αίτηση για άσυλο; Χρειάζομαι έναν δικηγόρο. Δεν ξέρω πότε είναι το ραντεβού μου. Έχω χάσει τα χαρτιά μου. Δεν αισθάνομαι ασφαλής εδώ. Τι λέει αυτό το χαρτί; Χρειάζομαι διερμηνέα. Δεν ξέρω πού είναι η οικογένειά μου. Η οικογένειά μου είναι στην Τουρκία. Δεν έχω διαβατήριο. Μπορώ να έχω γυναίκα διερμηνέα; Έχετε οικογένεια; Πού βρίσκεται η οικογένειά σας; Είστε ασφαλής εδώ. Μη φοβάστε. Θα το φροντίσουμε. Απαγορεύεται να ανάβετε φωτιά. Για αυτό το θέμα πρέπει να μιλήσετε… - με την αστυνομία - με τη διοίκηση του Κέντρου - με το UNHCR - με τον δικηγόρο σας	النجدة! سرقُوني. نار! هُناك ضجيج. ضربوا شخصاً ما. ليس لديَّ إنترنت. أين يُمكنني إرضاع طفلي؟ أين يُمكنني أن أجد حَفَّاظات لطفلي؟ أحتاج محارم أطفال. كيف سأقدم طلب لجوء؟ أحتاج مُحام. لا أعرف متى يكون موعدي. لقد أضعت أوراقي. لا أشعر بالأمان هنا. ما الذي تقوله هذه الورقة؟ أحتاج مترجم. لا أعرف أين هي عائلتي. عائلتي في تركيا. ليس لديَّ جواز سفر. هل يمكنني أن أجد مُترجمة إمرأة. هل لديك عائلة؟ أين هي عائلتك؟ أنتَ آمن هنا. لا تخف. سنعتني به. ممنوع أن تشعلوا نار. بالنسبة لهذا الموضوع يجب أن تتحدثوا إلى ... - الشُرطة - إدارة المركز - المُفوضية السامية لِشؤون اللاجئين التابعة للأمم المتحدة - مُحاميك	کمک! از من دزدی کردند. آتش! اونجا یه شلوغی و سروصدا شده! کسی را زدند. اینترنت ندارم. کجا می توانم بچه شیر بدم. کجا می توانم پوشک بچه برای طفل پیدا کنم؟ دستمال مرطوب نیاز دارم. چطور درخواست برای پناهندگی انجام دهم؟ به یک وکیل نیاز دارم. نمی دانم که قرار ملاقاتم چه وقت می باشد. برگه هایم (مدارکم) را گم کرده ام. اینجا احساس امنیت نمی کنم. این برگه چی میگه؟ مترجم احتیاج دارم. نمی دانم خانواده ام کجا هستند. خانواده ام در ترکیه هستند. پاسپورت ندارم. می توانم مترجم زن داشته باشم؟ خانواده دارید؟ خانواده تان کجا هستند؟ اینجا درامان هستید. نترسید. ترتیبش را می دهیم. آتش روشن کردن ممنوع می باشد. برای این موضوع باید ... صحبت کنید. - با پلیس - با مدیریت مرکز - با یو اِن اچ سی آر - با وکیل تان

κλέφτης

φωτιά

καβγάς, φασαρία

θηλάζω

πάνες

διαβατήριο

απαγορεύεται η είσοδος

απαγορεύεται το κάπνισμα

τράπεζα

αυτόματη ταμειακή μηχανή (ATM)

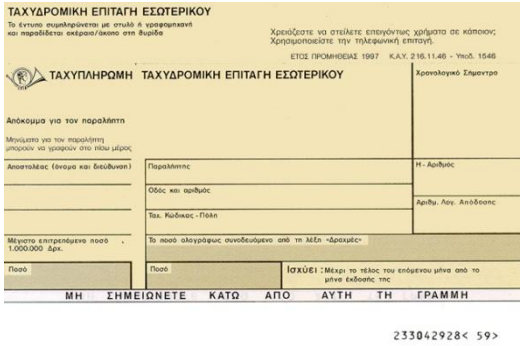
ταχυδρομείο

γραμματοκιβώτιο

γραμματόσημα

δέμα

φάκελος



ταχυδρομική επιταγή

αστυνομικό τμήμα

περιπολικό

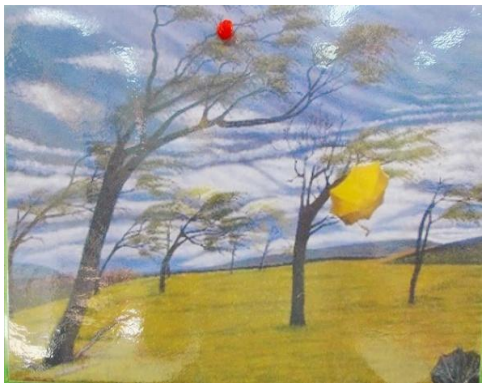
πυροσβεστική

λιμενικό

κάνει κρύο

κάνει ζέστη

βρέχει



φυσάει

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Γ. Σιμόπουλος, Ε. Παθιάκη, Ρ. Κανελλοπούλου, Α. Παυλοπούλου **«Ελληνικά Α΄: Μέθοδος εκμάθησης της ελληνικής ως ξένης γλώσσας».** Επιμέλεια: Μοσχονάς. Σπ. Πατάκης, Αθήνα, 2010.

Β. Ιντζίδης, Γ. Σιμόπουλος, Ε. Καραντζόλα, Θ. Αγάθος, Ι. Γαλαντόμος, Ν. Ρουμπής: **«Οδυσσέας: Εκμάθηση της Ελληνικής Γλώσσας σε μετανάστες - Επίπεδο Α1».** Υπουργείο Παιδείας Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων, Γενική Γραμματεία Δια Βίου Μάθησης, Ινστιτούτο Διαρκούς Εκπαίδευσης Ενηλίκων. Αθήνα, 2011.

Γιώργος Σιμόπουλος **«Μουσουλμανική Μειονότητα Θράκης – Γλωσσικές Δεξιότητες Ι. Εκπαιδευτικό Υλικό για τα Κέντρα Διά Βίου Μάθησης».** Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Γενική Γραμματεία Διά Βίου Μάθησης. Αθήνα, 2014.

Γιώργος Σιμόπουλος **«Τσιγγάνοι – Γλωσσικές Δεξιότητες Ι. Εκπαιδευτικό Υλικό για τα Κέντρα Διά Βίου Μάθησης»**. Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Γενική Γραμματεία Διά Βίου Μάθησης. Αθήνα, 2014.

Β. Ιντζίδης, Γ. Σιμόπουλος, Ε. Παθιάκη. **«Ελληνική Γλώσσα – επίπεδα Α1+Α2».** (Πρόγραμμα για την εκμάθηση της ελληνικής γλώσσας, της ελληνικής ιστορίας και του ελληνικού πολιτισμού σε ενήλικους μετανάστες). Αθήνα: Εταιρεία Μελέτης των Επιστημών του Ανθρώπου – Έργον Κέντρο Επαγγελματικής Κατάρτισης – Δήμητρα ΚΕΕ – Praksis. Αθήνα, 2013.

Γ. Σιμόπουλος, Ε. Παντελόγλου: **Μαθήματα Ελληνικών και Ηλεκτρονικό Πολυλεξικό σε πέντε γλώσσες**. Αθήνα: Μετάδραση.